

فرهنگ اصطلاحات

فارسی - انگلیسی

تألیف: محمد گلشن

(مدرس دانشگاه)

گلشن، محمد

فرهنگ اصطلاحات فارسی - انگلیسی / تألیف محمد گلشن. --

تهران: راهیان، ۱۳۸۴.

256 ص.

ISBN: 964-95905-8-7

Mohamad Golshan: A Dictionary of Persian-English idioms.

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

کتابنامه: ص. ۲۵۵ - ۲۵۶.

۱. فارسی - اصطلاحها و تعییرها - انگلیسی. الف. عنوان.

۴۲۳/۱

۴۸ گ/ ۱۴۶۰ PE

۱۱۸۴۷ - ۸۴ م

کتابخانه ملی ایران

شناسنامه کتاب

نام کتاب: فرهنگ اصطلاحات فارسی - انگلیسی

مؤلف: محمد گلشن

ناشر: انتشارات راهیان ۱۹۰۶۱۹۰ - ۳۱۱۰

تیراژ: ۵۰۰۰

چاپ و صحافی: خانه چاپ

نوبت چاپ: اول

مرکز پخش: یزد ۰۳۵۱-۶۲۸۱۸۳۰ و ۰۹۱۳۳۵۱۲۹۶۷

شابک: ۷-۸-۹۵۹۰۵-۹۶۴

به نام خدا

پیشگفتار

ایزد متان را سپاسگزار و شاکرم که به اینجانب توفیق داد تا فرهنگ اصطلاحات حاضر را به رشته تألیف و تدوین درآورم. هر چند ارائه معادلی دقیق برای بسیاری از اصطلاحات فارسی کاری صعب و در برخی موارد غیر ممکن است، با این وجود مؤلف در تألیف این فرهنگ کوشیده است بر اساس مطالعه و تجربه چندین ساله در زمینه اصطلاحات فارسی و انگلیسی تا حد ممکن از نزدیکترین معادل انگلیسی استفاده کند.

ویژگی های برجسته این فرهنگ:

- ۱- در این فرهنگ از رایج ترین اصطلاحات روزمره در زبان فارسی استفاده شده است.
 - ۲- مؤلف کوشیده است از نزدیکترین و دقیق ترین معادل انگلیسی برای اصطلاحات استفاده کند.
 - ۳- بیشتر مثال های ارائه شده ساده و از فرهنگ آکسفورد و لانگمن گرفته شده است.
 - ۴- در پایان هر فصل تمرین های آموزشی از ساده به سخت ارائه شده تا کتاب حاضر به هر دو صورت مرجع و آموزشی قابل استفاده باشد.
- ### اهمیت یادگیری اصطلاحات:

بی شک اصطلاحات بخش لاینفک زبان محسوب می شوند و یادگیری یک زبان مستلزم آشنایی با اصطلاحات آن زبان است. با یک مثال ساده می توان به اهمیت یادگیری اصطلاحات پی برد. فرض کنید شخصی از کشور انگلستان به ایران می آید و ادعا می کند که زبان فارسی را خوب می داند. اما هرگاه شما از اصلاحاتی مثل گربه را دم حجله کستن، دهانش بوی شیر می دهد، و غیره استفاده می کنید در می یابید که شخص مورد نظر از صحبت های شما چیزی نمی فهمد و بالطبع به این نتیجه می

رسید که زبان فارسی او چندان هم آتش دمان سوزی نیست! عکس همین قضیه هم در مورد یک فارسی زبان که ادعا می کند انگلیسی را خوب می داند صادق است. البته دانشجویان و زبان آموزان عزیز باید به این نکته نیز واقف باشند که یادگیری اصطلاحات باید زمانی صورت گیرد که شخص به اندازه کافی لغات و دستور زبان دوم را می داند. یادگیری اصطلاحات در مراحل اولیه که هنوز شخص واژه ها و دستور زبان پایه را به خوبی نمی داند به هیچ عنوان توصیه نمیشود.

روش استفاده از فرهنگ:

توصیه می شود که دانشجو و زبان آموز گرامی در یادگیری اصطلاحات حوصله به خرج داده و هر هفته بیش از ۲ یا ۳ صفحه را مطالعه نکند. همچنین در استفاده از هر فرهنگ فارسی به انگلیسی و بالعکس زبان آموز می بایست از یک فرهنگ انگلیسی به انگلیسی نیز استفاده کند و مثال های دیگر را نیز در کنار مثال های این فرهنگ مورد مطالعه قرار دهد. همانطور که قبلاً ذکر شد در این فرهنگ از نزدیک ترین معادل انگلیسی استفاده شده و مثال بر گرفته از فرهنگ آکسفورد خود دلیلی بر این ادعاست. اما نباید از این نکته نیز غافل شد که در مواجهه با برخی مثال های دیگر معادل دیگری نیز ممکن است در ذهن تداعی شود و این خود راه را برای تحقیق و پژوهش بیشتر هموار می سازد. در پایان از تمام عزیزانی که به هر شکل مرا در تالیف این فرهنگ یاری نمودند از جمله خانم استاد حبیب زاده و دانشجوی گرامی خانم کرامتی قدردانی نموده از ایزد منان توفیق بیشتر جهت خدمت صادقانه به کشور و دانشگاه را برای خود و دیگر همکارانم خواستارم.

محمدگلشن تفتی

مدرس کانون زبان ایران و دانشگاه آزاد اسلامی

E-mail : Golshan@myrealbox.com

You can visit my website at www.yazdenglish.com